FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	40711
Nombre	Traducción de géneros narrativos para adultos (inglés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	8 - Traducción de géneros narrativos para adultos (inglés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés obras narrativas dirigidas al público adulto.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

• Poder traducir textos narrativos de un alto nivel de complejidad.

• Conocer el mercado profesional de la traducción de géneros narrativos para un público adulto.

• Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a adultos.

• Saber resolver los problemas de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a adultos.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La traducción literaria: teorías y propuestas.

Esbozo de la historia de la traducción literaria en Occidente desde la época Clásica hasta el siglo XXI
La fidelidad frente a la recreación artística, como propuestas operativas nucleares

2. Los problemas de la traducción literaria: problemas lingüísticos, otros problemas

La traducción literaria frente a otros tipos de textos
Levy, Reiss, Vermeer y otros. La propuesta funcionalista
Los problemas de comprensión y de comprehensión en la traducción literaria
Los tropos y otros problemas de poética
Los problemas textuales: la traducción del co-texto y del con-texto
Los problemas supra-textuales: la traducción de la cultura y de los 'realia'

3. Enjuiciamiento y crítica de las traducciones. Análisis prospectivos y retrospectivos

Propuestas traductológicas de evaluación de traducciones
Análisis prospectivo y retrospectivo
Códigos de enjuiciamiento y valoración (Wilss, Santoyo, Hurtado y otros)

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	14,00	100
Prácticas en aula	14,00	100
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
TOTAL	**100,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 30%

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

REFERENCIAS

Básicas

- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980). Translation studies. London. Methuen.
- GARCIA YEBRA, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- HATIM, B & MASON, I. (1995). Teoría de la traducción. Barcelona. Ariel.
- HOUSE, J. (19812). A model for translation quality assessment. Tübingen. Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- LLÁCER, E. V. (1997). Introducción a los estudios sobre la traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos. (= Cuadernos de Filología, Anejo XX) Valencia. Universitat de València.

- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- REISS, K. & VERMEER, H. J. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid. Akal (Universitaria).
- STEINER, G, (1975). After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press
- VENUTI, L. (ed.) (20042) [2000]. The translation studies reader. New York & London. Routledge.
- NIDA, E. (2012). Sobre la traducción. Madrid. Cátedra (Lingüística)

Complementarias

- CARBONELL i CORTÉS, O. (1999). Traducción y cultura. De la ideología al texto. Salamanca. Ediciones Colegio de España
- GARCÍA YEBRA, V. (2004).Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid. Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid. Arcos
- LEFEVÈRE, A. (1997). Traducción, reescritura y la manipulación del código literario. Salamanca. Ediciones Colegio de España (= Biblioteca de traducción
- TOURY, G. (2004). Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid. Cátedra
- VIDAL CLARAMONTE, Mª C. A. (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción, Salamanca: Ediciones del Colegio de España (Biblioteca Filológica
- VENUTI, L. (1992). Rethinking translation. discourse, subjectivity, ideology. London & New York. Routledge.
- PRÜFER LESKE, I. (2013). La traducción literaria. Retos didácticos y profesionales. Valencia. Editorial Aduana Vieja

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno